

VERSIONE IN CLASSE DI GRECO DI MARTEDÌ 18 DICEMBRE 2007

Il ladro e la vedova

Οὐ μόνον οἱ μακροὶ πλοῦτοι, ἀλλὰ καὶ αἱ μέτρια οὐσίαι ἐνίοτε τὰς τῶν κλεπτῶν ἐπιβουλὰς οὐκ ἐκφεύγουσιν. Κλέπτῃς νύκτωρ τὸ τῆς θύρας κλείθρον συντρίβει καὶ εἰς ἔρημον οἰκίαν εἰσέρχεται, τὰς σκευὰς κλέπτειν βουλόμενος. Ἡ δὲ τῆς οἰκίας δέσποινα τῷ ψόφῳ ἐγείρεται, τὸν κλέπτῃν καταλαμβάνει καὶ κλαίει καὶ ἱκετεύει· «Κατοίκτηρε, ὦ ἀγαθέ, τὴν ἀθλίας χήρας τύχην· δειλαία γὰρ καὶ πτωχή εἰμι, καὶ ταπεινῶς τὸν βίον διάγω· οὐδὲ πλοῦτον ἔχω, ἀλλὰ πολλάκις ἄσιτος καθεύδω καὶ ολίγου πείνα ἀποθνήσκω». Τότε ὁ κλέπτῃς αἰσχύνεται τῆς ἐπιβουλῆς καὶ τὴν χήραν τῆς ἀτυχίας ἔνεκα οἰκτεῖρει· πρόθυμος ὅλα τὰ ἐν τῷ σάκκῳ λάφυρα τῇ πενιχρᾷ χήρᾳ παρέχει καὶ ἐπανέρχεται.

TRADUZIONE

Non solo le grandi ricchezze, ma anche le modeste sostanze talvolta non sfuggono alle insidie dei ladri. Un ladro di notte spezza la serratura della porta e si introduce in una casa solitaria volendone rubare le suppellettili. La padrona della casa è svegliata dal rumore, sorprende il ladro e piange e supplica: “Abbi compassione, obuono, della sfortuna di una povera vedova; sono misera e povera, infatti, e passo la vita miseramente: non ho ricchezza, ma spesso digiuna vado a dormire e quasi muoio di fame”. Allora il ladro si vergogna dell’insidia e prova compassione della vedova per la sua cattiva sorte: offre benevolmente tutto il bottino che ha nel sacco alla vedova e se ne va.

Le nozze del sole

Γίνονται ποτε οἱ ἔνδοξοι γάμοι τοῦ Ἥλιου, καὶ ὅλα τὰ ζῶα μετὰ χαρᾶς τῷ οὐρανίῳ θεῷ λαμπρὰ δῶρα φέρει, καὶ κόμους καὶ χορείας ἄγει. Καὶ οἱ βάτραχοι ἐν τῇ λίμνῃ ἰσχυρῶς κράζουσιν, καὶ φαιδρῶς ἐπὶ τῆς ὄχθης χορεύουσιν. Ὅτε δὲ γεραιὰ φρούνη τὴν ἑορτὴν ἀποθεῖν βλέπει, τὴν κεφαλὴν σείει καὶ τοὺς βατράχους σκληρῶς ὀνειδίζει· «ὦ ἀνόητα ζῶα», λέγει, «οἱ τοῦ Ἥλιου γάμοι οὐ χαρὰν, ἀλλὰ μερίμνας καὶ λύπας τοῖς βατράχοις φέρουσιν. Ὁ γὰρ Ἥλιος νῦν καὶ μόνος ποταμούς καὶ λίμνας πολλάκις καταξηραίνει, καὶ οὕτως οἱ ἄθλιοι τῆς λίμνης οἰκηταὶ ταπεινῶς ἀποθνήσκουσιν· εἰ οὖν ὁ θεὸς καὶ παιδία τίκτει, οὐ μόνον τοῖς βατράχοις, ἀλλὰ καὶ ὅλοις τοῖς θνητοῖς οὐκέτι ἔξεστι περιγίγνεσθαι».

TRADUZIONE

Si celebra(va)no una volta le famose nozze del sole e tutti gli animali con gioia porta(va)no al dio celeste splendidi doni e fanno feste e danze. Anche le rane nella palude gracidano con forza e lietamente ballano sulla riva. Quando poi un vecchio rospo da lontano vede la festa, scuote la testa e le rane duramente rimprovera: “O sciocchi animali, dice, le nozze del sole non gioia, ma afflizioni e dolori portano alle rane. Il sole adesso anche da solo fiumi e stagni spesso dissecca e così gli sventurati abitanti della palude miseramente muoiono; se poi il dio genera anche dei figli, non solo alle rane ma addirittura a tutti i mortali non è più possibile sopravvivere.



giorgiovuoso